

الكُتَيْبُ الإرشادي في  
المصطلح العلمي  
مبادئ وتدريبات

شبكة تعريب العلوم الصحية

بإشراف

الدكتور محمد هسيم الحياط

مَنْظَرُ الصِّحَّةِ الْعَالَمِيَّةِ



المكتب الإقليمي لشرق المتوسط

البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية

2007

الكُتَيْبُ الإرشاديّ  
في  
صياغة المصطلحات الطبية والصحية  
المبادئ والتدريبات

أعدّه المشاركون في  
شبكة تعريب العلوم الصحية  
بإشراف الأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط

منظمة الصحة العالمية  
المكتب الإقليمي لشرق المتوسط  
وحدة المصطلحات في البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية

## بيانات الفهرسة أثناء النشر

منظمة الصحة العالمية. المكتب الإقليمي لشرق المتوسط

الكتيب الإرشادي في صياغة المصطلحات الطبية والصحية: المبادئ والتدريبات / منظمة الصحة العالمية. المكتب الإقليمي لشرق المتوسط. وحدة المصطلحات في البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية ؛ إعداد شبكة تعريب العلوم الصحية ؛ إشراف محمد هيثم الخياط

ص.

1. المعاجم الطبية 2. الطب - مصطلحات 3. الترجمة 4. نظام اللغة الطبية الموحدة 5. المفردات المضبوطة 6. كتب إرشادية أ. العنوان ب. المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ج. شبكة تعريب العلوم الصحية د. الخياط، محمد هيثم

(تصنيف المكتبة الطبية القومية: Z 695.1) (ISBN: 978-92-9021-595-0)

## الكتيب الإرشادي في المصطلح العلمي مبادئ وتدريبات

© منظمة الصحة العالمية 2007

### جميع الحقوق محفوظة

إن التسميات المستخدمة في هذه المنشورة وطريقة عرض المواد الواردة فيها، لا تعبر إطلاقاً عن رأي منظمة الصحة العالمية بشأن الوضع القانوني لأي بلد، أو إقليم، أو مدينة أو منطقة أو لسنطات أي منها، أو بشأن تحديد حدودها أو تفرعها. وتشكل الخطوط المنقوطة على الخرائط خطوطاً حدودية تقريبية قد لا يوجد بعد اتفاق كامل عليها.

كما أن ذكر شركات بعينها أو منتجات جهات صانعة معينة لا يعني أن هذه الشركات والمنتجات مستعدة، أو موصى بها من قبل منظمة الصحة العالمية، تفضيلاً لها على سواها ولم يرد ذكره. وفيما عدا الخطأ والسهو، تميز أسماء المنتجات المسجلة الملكية بكتابتها بحروف استهلاكية كبيرة.

كما أن منظمة الصحة العالمية لا تضمن أن المعلومات الموجودة في هذه النشرة كاملة وصحيحة ولن تتحمل مسؤولية أي ضرر يحدث نتيجة استخدامها.

ويمكن الحصول على منشورات منظمة الصحة العالمية من إدارة التسويق والتوزيع، المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط، ص.ب 7608، مدينة نصر، القاهرة 11371، مصر (هاتف رقم +2026702535؛ فاكس رقم +2026702492؛ عنوان البريد الإلكتروني: [DSA@emro.who.int](mailto:DSA@emro.who.int)). وينبغي توجيه طلبات الحصول على الإذن باستتساخ أو ترجمة منشورات المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط، سواء أجزاء منها أو المنشورات كاملة: سواء كان ذلك لأغراض بيعها أو توزيعها توزيعاً غير تجاري – إلى المستشار الإقليمي للإعلام الصحي والطبي على العنوان المذكور أعلاه (فاكس رقم +2022765400)

أعدّ هذا الكُتَيْبُ الإرشاديّ

في وحدة المصطلحات

البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية

بإشراف الأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط

كبير مستشاري المدير الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية

عضو الجامع العلمية العربية والعالمية

## مبادئ وتطبيقات

٤	مقدمة
٥	لغة العلم - كلمات وتعريفات وآراء
١٠	طرق وضع الألفاظ والمصطلحات
٢٠	الترجمة (بكلمة متداولة، بلفظ من التراث، بالحقيقة والجزء، بالقياس والاشتقاق والنسبة)
٤١	أشهر الصيغ الصرفية
٦٨	والسوابق واللواحق والمؤتلفات
٩٨	النحت
١١٢	الاستعراب (التعريب)
١١٩	أسماء المواليد والأعيان
١٣٤	الرموز والمختصرات
١٤٠	الحقول الدلالية
١٦٩	ملاحق: حول المنهجيات